

Idioma i traducció C1 (anglès)

Codi: 101409
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2017-2018

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots els crèdits a l'aprenentatge de l'idioma.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

- Gramàtica: present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
- Lèxic: phrasal verbs, noms compostos, idioms.
- Expressió oral: fer suggeriments, parlar per telèfon, expressar acord i desacord, expressar quantitat, demanar disculpes, expressions col·loquials.
- Expressió escrita: CV i cartes, narracions, descripcions, connectors, correcció d'errors.
- Aspectes culturals: el món del treball, l'educació, la vida associativa, la immigració.

Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant una sèrie d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc ...)
- Intercanvis a la classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc ...).

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de manera fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2
Teoria	11	0,44	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	1, 2
Supervisió i revisió d'exercicis	14,25	0,57	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	27,5	1,1	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	24	0,96	2, 5, 9
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació de treballs en grup	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	2, 3, 7, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	22,5	0,9	1, 2

Avaluació

Es faran entregues parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari). Cada lliurament parcial té un barem per valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques.

- Fer els lliuraments parcials és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 100% de les proves. En cas contrari, tindrà un no presentat. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat, ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia següent de classe. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

- També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per elaborar-lo.

- També es valorarà la participació oral a classe

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Durant les tutories que es realitzaran cada setmana es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30	3,5	0,14	1, 2, 3, 5, 7

Activitats d'avaluació de producció escrita	15	2,25	0,09	2, 5, 9
Activitats d'avaluació de producció oral	15	2	0,08	1, 6, 10
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15	2	0,08	1, 2, 4, 8
Treballs	10	0	0	2, 3, 5, 7

Bibliografia

1. Llibre de classe per decidir

2. Relats curts de

Murray Bail *The Silence*

Paul Bowles *You have left your lotus pods on the bus*

John Cheever *The Enormous Radio*

Roald Dahl *Parson's Pleasure*

Graham Greene *The Invisible Japanese Gentlemen*

Ernest Hemingway *Cat in the rain*

Susan Hill *The Badness Within Him*

James Joyce *Counterparts*

Doris Lessing *The Story of Two Dogs*

V.S. Naipaul *Love, Love, Love, Alone*

Elizabeth Bowen *The Demon Lover*

Joseph Conrad *The Lagoon*

E.M. Forster *The Story of the Siren*

Graham Greene *The End of the Party*

D.H. Lawrence *The Last Laugh*

Katherin Mansfield *Feuille d'Album*

Somerset Maugham *The Bum*

Saki *Sredni Vashtar*

Evelyn Waugh *Tactical Experience*

Virginia Woolf *Kew Gardens*

Pel·lícules

The Lake House

Mrs Henderson

Bright Young Things

Everything is Illuminated

Syriana

Be With Me

Little Miss Sunshine

Millions

East is East

Scanner Darkly

Casino Royale

Enduring Love

Festival

The History Boys

Transamerica

This is England

Bride and Prejudice

Big Fish

Reign Over Me

Borat

Bibliografia per a exercicis de gramàtica

- Collins Cobuild Dictionary of English. London: Collins
- Concise Oxford English Dictionary. Oxford: O.U.P.
- Murphy, R. English Grammar in Use. Cambridge University Press.

- Thomson & Martinet. A Practical English Grammar. Oxford University Press.
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.